

# euskal etxea

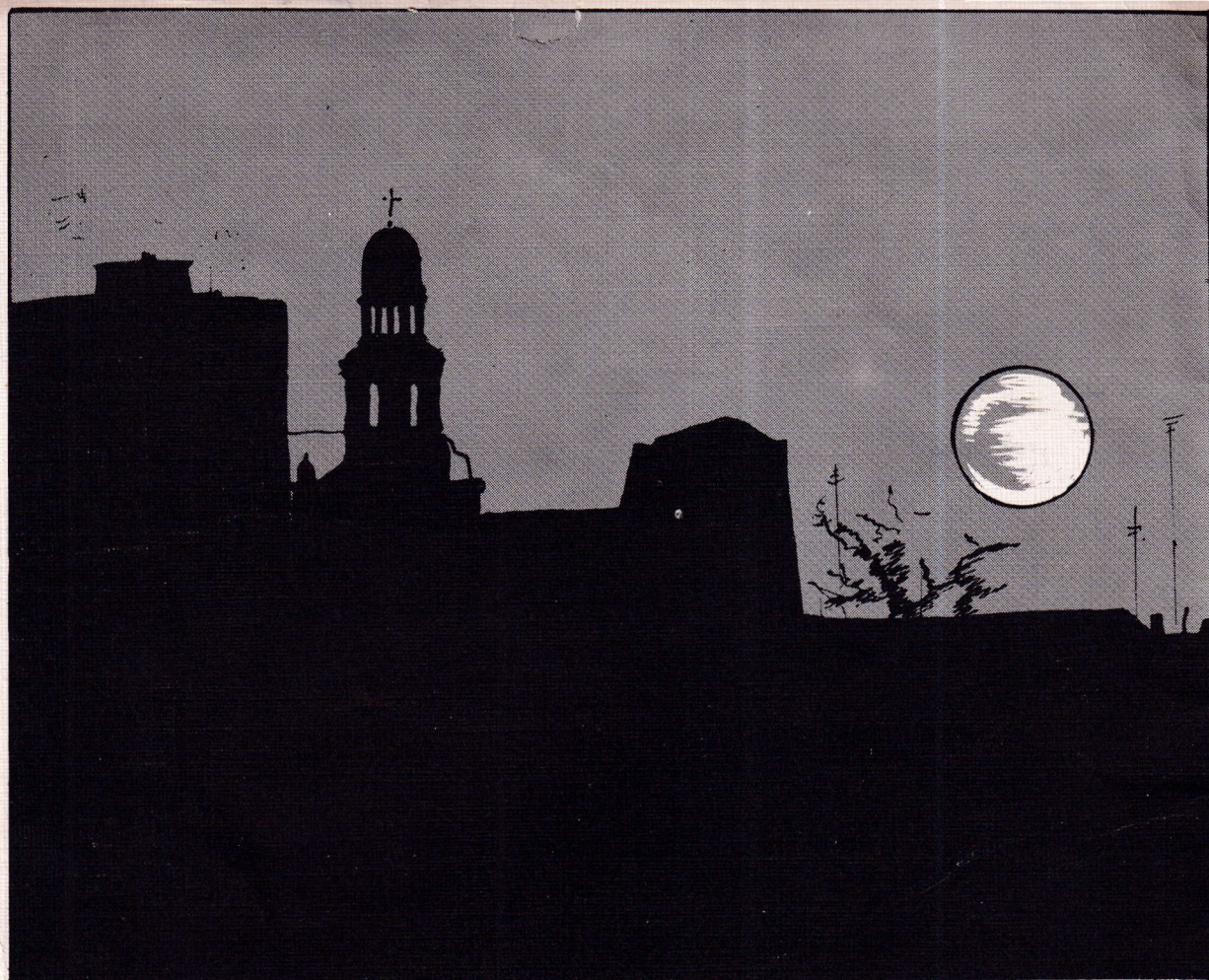
**En homenaje a quienes ya no están  
con nosotros, pero nos legaron su  
irrenunciable vocación de libertad.**

**En lo profundo del suelo vasco  
existe un árbol de tradición  
para los vascos de las provincias  
dulce recuerdo, bella ilusión**

**Venid bajo su sombra  
hijos de Euskaldunak  
y juntos gritaremos  
¡Gora Euskadi Askatuta!**

**canción popular**

# DURAZNO



# **DURAZNO CAPITAL NACIONAL DEL FOLKLORE**

**1º, 2 y 3 de marzo  
18º Festival Nacional de Folklore**

**ORGANIZA:  
INTENDENCIA MUNICIPAL DE DURAZNO**

# **EUSKAL ETXEA DURAZNO**

fundada el 1º de agosto de 1990.

## **COMISION DIRECTIVA**

Ejercicio 1990-1992

presidente

Guillermo LAURNAGA PARRALLADA

vice-presidente

Alberto M. IRIGOYEN ARTECHE

secretario

Luis ITURRIA CANO

prosecretaria

Cecilia HENDERSON MAILHOS

tesorero

Raúl OTEGUI

pro-tesorero

Federico IRAZABAL

vocales

Dr. Luis E. AYÇAGUER

Juan HOBINCHET

Adriana LAURNAGA

Alejandra IRAZABAL

Susana HEGUABURU



### **COORDINACION**

Alberto Irigoyen Arteche

### **COLABORADORES:**

Prof. Jorge Echenique Flores

Ing. Agr.

Juan E. Mackinnon Jaureguiberry

Dr. Andrés Mª de Irujo

José E. Carli Sastre



Composición en láser, armado en  
pantalla e impresión:

Impresora Valgraf S.R.L.

Alzáibar 1365 - Montevideo

Depósito Legal

Nº 248.913/91

ENERO DE 1991

## **s u m a r i o**

CHARLOTTE LIBROS

COMPRA - VENTA

Cel. 094 556 171

095 895 381

### **Editorial — 3**

**Palabras del Sr. Ministro de  
Transporte y Obras Públicas — 4**

**Palabras del Sr. Intendente  
de Durazno Dr. Raúl Iturria — 5**

**De Euskadi a Durazno — 6**

### **Saludo del**

**C.Directivo de Euskal Erría — 7**

**Sabino de Arana y Goiri — 8**

### **Euskadi, la Patria**

**de todos los vascos — 10**

**¿Ordeñar ovejas...? — 12**

**El "Ciudadano Afectivo"**

**Don Juan Besnes e Irigoyen — 14**

### **Breve Historia Mundial**

**de la Pelota Vasca — 15**

**Carta de una mujer argentina**

**a su Aita — 16**

**Irrintzi — 16**

### **El Euskera:**

**2000 años acorralado — 17**

**¡Gernika ha dejado de existir! — 18**

**Los Vascos en el Uruguay — 19**

**sales compacto  
mineralizadas**



**FCO. ACUÑA DE FIGUEROA 2174 — Tels. 20 22 37 - 23 47 59  
MONTEVIDEO**

**ESTE PRODUCTO SE ADQUIERE EN:**



**SIEMPRE ESTAMOS**  
MANUEL ORIBE 835 - Tel. 3388

**JUAN RAMON SALABERRY**

## editorial

Dejamos atrás 1990, año de nuestra fundación, y estamos ya de cara a 1992, año del quinto centenario del Descubrimiento de América. Parece entonces, que no fuera una mera coincidencia el hecho de que se cree en Durazno un Centro Vasco, pero sí lo es pues no nos sentimos identificados con adelantados y conquistadores.

Veneramos en cambio, con recogimiento y devoción, la memoria del inmigrante que apostó su bienestar al engrandecimiento de este país; reverenciamos la memoria de nuestros ancestros que, con sus herramientas y esfuerzo, tal como lo aprendieron en el Pirineo natal, forjaron con otros la grandeza de nuestro Uruguay con nobleza y honradez.

Honramos la memoria de aquéllos que inculcaron a sus hijos el amor por sus dos patrias: el Euskadi de sus padres y el Uruguay de sus hijos. Amor tan profundo que en nuestra historia se encuentran grabados con el fuego de tantos combates gloriosos, la interminable lista de hijos del país vasco que lucharon por la Independencia y su sangre generosa fecundó nuestros campos.

Es larga la lista de quienes, como los antepasados a la sombra del venerable roble de Gernika, fueron conductores de este pueblo y que nunca perdieron de vista el legado de sus ancestros, de respeto a los Fueros, traducidos en nuestro medio, como Constitución y sus instituciones.

A todos ellos nuestro homenaje y gratitud por la herencia que nos dejaron, que tiene el doble mérito de ser fruto de esta tierra, pero también semilla para nuestros hijos.

Este legado nos enorgullece, porque sin vanidad, estamos orgullosos de nuestro origen que se remonta a las edades primeras, haciendo de los euzkos el pueblo más antiguo de Europa. Ha sido reconocido por los historiadores como una raza pre-aria, y su idioma, el euskera, tan antiguo como el hombre mismo.

Nosotros, sus descendientes, en este siglo XXI, desde el corazón de esta república sudamericana, debemos llevar a todos sus habitantes, un principio de igualdad, de hermandad entre los hombres, el respeto a las ideas ajenas, a sus bienes bien habidos, dentro de un régimen de libertad y reconocimiento de la Patria.

Son estos, valores sustanciales que debemos cumplir y defender.

Sin embargo, nuestro pueblo vasco, que pertenece a la más vieja civilización, que predica estos principios desde aquella cuna tan antigua, está sometido, separado por otros dos.

Tenemos que trabajar para que ese pueblo sea respetado en sus derechos y pueda ser unido —norte y sur, siete en uno—. Es este un derecho que no caduca siempre que sus herederos mantengan su espiritualidad, su lengua, sus costumbres y sus leyes.

Apoyamos el reclamo de nuestro pueblo vasco de ser él mismo. Haciéndolo, afianzamos los principios de la subsistencia de ese pueblo que durante miles de años mantuvo su frente bien alta a fin de sostener para todos, la dignidad humana.

Agradecemos a todos los que estén dispuestos a iniciar esta labor que afecta a todos los descendientes de vascos.

La Casa Vasca tiene sus puertas abiertas para todos.

¡ONGI ETORRIAK!

Bienvenidos!

## ENTRE USTEDES

Cuando Luisito Iturria me propuso que escribiera para esta Revista no pude menos que agradecerle. Sólo yo sé las cosas que pensé y sentí luego, cuando me dispuse a garabatear estas líneas.

Es que comunicarme con ustedes, por esta vía, significa hacerlo con mis dos orígenes: Durazno y el Pueblo Vasco.

Durazno, el solar natal, la niñez, el liceo de Sarandí, la primer novia; el Pueblo Vasco, unido a aquel por la presencia de mis padres, de sus recuerdos, que me hicieron añorar a los abuelos, a mis cuatro abuelos vascos que lamentablemente no conocí. Y mucho más, por supuesto, que no sé expresar a través de palabras escritas, papel impreso, pero que habitan en mi espíritu, sangre y razón.

Al principio, me propuse escribir un artículo sobre lo que conozco de la llegada, a estas tierras, de mis antecesores. De los recuerdos de la Navarra adorada por mi familia, de los Eltzo, los Goñi, algunas costumbres que permanecieron en mi casa. Pero no pude; resulta extremadamente difícil transmitir fielmente todo lo que ello encierra en mí, la sustancia que lo nutre y la madera que lo recubre, la fina madera que lo cobija.

Pero mientras —vanamente— borroneaba papeles, supe que más allá de tiempos y distancias, los hombres estamos inevitablemente ligados, amarrados, unidos a nuestros orígenes. Que el terruño no es sólo la tierra que lo vio nacer, la que le sintió crecer, sino que se complementa, a través de invisibles límites, con sus antepasados, sus seres queridos. Supe que aquel Sarandí del Yí, aquel Durazno de mi infancia, aquel que conocí no es algo inerte, propio, sin la presencia de mis padres, sus vivencias, sus anhelos, los recuerdos que afloran siempre. Que ese saberme Vasco no sería, quizás, tan profundo, sino fuera también por ellos, por su terca conciencia de ser nacionales Vascos. Que el sentir que me anima por Durazno, igual al que me anima por la tierra madre de mis abuelos, que lamentablemente no conozco, no sería tal, de tanta magnitud, sino fuera por el sello que me imprimieron esos seres queridos.

Y es que aquella tierra madre sembró tanto en quienes nos precedieron que aún sus brotos se diseminan firmes, enhiestos en su permanencia memorial. Es que aquella tierra es muy fértil cuando se trata de cosechar hombres buenos; es generosa y grande. No deja lugar a que sus hijos no sean sus amantes.

Entonces, intentando honrar a la patria que nos dio origen, es natural que estemos acá, añorándola para siempre. Añorándola, sabores de nuestra responsabilidad, sabiendo que nuestra generosidad, nuestra gratitud, no la dejará morir nunca.

Y es esto último, si me permiten, lo que quiero decirles.

Sigan así, agradecidos a esa patria que nos hace hermanos de hombres y mujeres que en diversas latitudes del mundo profesan nuestro mismo amor. No cambiaremos, de esa manera, este mundo que —hoy más que nunca—, cada vez entendemos menos. Pero sigan siendo así, fieles a ella, ámenla y diseminen ese amor, el mismo que recibíamos de nuestros padres. Y no la dejaremos morir nunca. Un abrazo fuerte y cuéntenme entre ustedes.

*Wilson Elso Goñi*



## **PALABRAS DEL SR. INTENDENTE DE DURAZNO DR. RAUL ITURRIA**

Nuestro País se formó con pobladores de distintos lugares del mundo. Inmigrantes de diversas razas se afincaron en nuestro suelo y lo fueron engrandeciendo con su trabajo esforzado y generoso, adaptándose al medio y a sus características.

Uno de los pueblos que mayor contribución hizo a la Nación Oriental fue el Pueblo Vasco. En diversos tiempos vinieron a estas tierras los habitantes de los Pirineos y se dedicaron con singular perseverancia a trabajar en distintas áreas, pero especialmente en el medio rural. No sólo contribuyeron a la creación de riqueza sino que su numerosa presencia fue ejemplar, y dieron a la sociedad oriental la impronta de sus características propias que se fueron transformando en caracteres definidores de la nación oriental o uruguaya.

Es así que el culto a la hospitalidad, la sencillez de costumbre y actitudes, la palabra empeñada que se vuelve documento, se incorporaron al acervo nacional.

Junto a ello, nos introdujeron costumbres, hábitos y su tenaz perseverancia que resulta un aditamento esencial en la positiva orientación de las acciones nacionales.

Sus descendientes ingresaron luego, a otros campos, como el de la política, las artes, la industria y el comercio.

No tenemos dudas que es el mayor aporte migratorio en nuestra nación, aunque no sea fácil captarlo, por la rápida integración de los Vascos en la sociedad.

Durazno, tal vez por su condición de zona de producción pecuaria, obtuvo una gran cantidad de familias de aquella nación y fueron pioneros en la ganadería, en los primitivos medios de transporte y en todos los órdenes de la actividad que le dio presencia e identidad al Departamento.

Hoy, se observa un interesante y loable espíritu de cultivar las tradiciones nacionales de los Vascos, mostrar su cultura, no debe despreciarse la necesidad de estudiar su incidencia en la formación de nuestra nacionalidad.

Quiénes han creado en nuestro Departamento la "Casa Vasca", están contribuyendo a tales objetivos y tratándose de gente joven de aquel origen, en la medida que apliquen la tosidez o perseverancia de sus antepasados lograrán el fin querido.

En tiempos, en que muchas de las virtudes universales, perennes y más valiosos, se comprometen y olvidan, resulta bueno y beneficioso que la lealtad, la nobleza y la vocación del trabajo, se reivindiquen por ser éstas características salientes de la Nación Vasca, que tanto orgullo otorga a quienes pertenecemos a ella.

¡Adelante!

Durazno, enero de 1991.

Dr. Raúl Iturria

# DE EUSKADI A DURAZNO

EUSKADI, PAIS VASCO, EUSKAL HERRIA, son denominaciones con las que se conoce a este pequeño PUEBLO VASCO, compuesto por 7 provincias: tres de las cuales (Laburdi, Behenafarroa y Zuberoa) se encuentran en el territorio francés y las cuatro restantes (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa), en el territorio español.

A pesar de esta división territorial, los casi 3.000.000 de habitantes tienen características comunes que les definen como PUEBLO: hasta fechas muy recientes se ha comentado —e incluso investigado y divulgado— los caracteres biológicos que diferenciaban a los VASCOS de quienes no lo eran; en este mismo sentido, se ha intentado por parte de los lingüistas investigadores más importantes la búsqueda de los orígenes de su lengua —EUSKERA—, la más antigua de Europa, sin que por ahora se pueda conocer su procedencia.

Actualmente, el Gobierno Vasco gobierna sólo en las provincias de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa y cuenta con una amplia autonomía respecto al Gobierno del Estado. Desde sus obligaciones programáticas ante los ciudadanos de

Euskadi, se siente orgulloso también de los millones de vascos y descendientes que desde cualquier latitud de la tierra añoran este su país de origen. Junto a esta añoranza, existe también una decidida voluntad de representar diaria y colectivamente a cuanto pueda referirse a "su" Pueblo: Testimonio colectivo loable en todos los casos y de una manera especial en Uruguay.

La histórica actitud de este "gran" País (al menos desde una perspectiva humana) merece nuestros mejores elogios por la acogida que ha brindado siempre a los VASCOS que por diversos motivos se vieron obligados a emigrar. Hoy, que Euskadi no cuenta ya con población emigrante, celebramos la actitud de la Institución de Confraternidad Vasca de DURAZNO —EUSKAL ETXEA— en su participación en el desarrollo de la 78ª Exposición Agro-Industrial y Comercial.

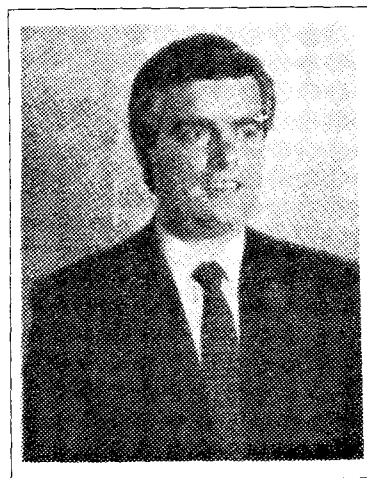
Les deseamos desde este Gobierno Vasco los mejores éxitos en su gestión y nuestra felicitación y agradecimiento por el esfuerzo que desarrollan por representar a Euzkadi y difundir su Cultura.

Tenemos, en este sentido, el firme convencimiento de que Euskadi y sus hijos sabrán corres-

ponder en la misma medida con URUGUAY. Porque, en definitiva, este pequeño país de 20.000 kilómetros cuadrados como es Euskadi es cada vez mayor y cuenta día a día con mayores posibilidades de participar en los ámbitos internacionales diversos gracias al gran corazón de cuantos os sentis hijos o descendientes de esta Tierra y cuantos participáis desinteresadamente en su apoyo.

Una vez más, mi más profundo agradecimientos, ESKERRIL ASKO que significa MUCHAS GRACIAS.

*Josu LEGARRETA*  
Asesor del Dpto. de  
Cultura y Turismo del  
Gobierno Vasco.



## ;;AGUR, DURAZNOKO EUSKAL ETXEA!!

Es con gran satisfacción que nos dirigimos, en nombre de Euskal Erría a la novel institución vasca de Durazno... primero, porque también hemos sido partícipes en el inicio de esa feliz idea y segundo, porque vemos en ese grupo de gente joven, un sentimiento vasco, y ese sentimiento aunado a la fuerza y empuje natural de sus elementos, consolidarán definitivamente los trabajos ya iniciados.

Seguramente todos los duraznenses, y en especial la etnia vasca del departamento, se irán paulatinamente incorporando, para hacer de "EUSKAL ETXEA" un digno representante de aquellos sacrificados inmigrantes que construyeron en parte con su esfuerzo y su tesón la riqueza de ese departamento.

Que el vasco se integró a nuestra sociedad, no es ninguna novedad, prueba de ello es la gran familia vasca que por los cuatro puntos cardinales de la República se observa hoy día en los registros nacionales.

Es muy conocido el amor a la libertad que tienen los vascos y eso es muy natural, porque es un pueblo que nació libre y ese natural concepto, lo aplicó no sólo en tierras orientales sino que lo transmitió con su sangre a sus descendientes... por eso existe hoy "EUSKAL ETXEA" en Durazno. Seamos pues, dignos de esa herencia y volquémosla también a nuestro sucesores. Estimados hermanos de sangre,... que el Arbol de Gernika los cobije bajo su sombra y lleven bien en alto el estandarte que nos legaron nuestros mayores.

Los inicios tienen sus dificultades, el mantenerlo en el tiempo mucho más, pero con fe y lucha, se consiguen los grandes logros, elementos capacitados los tienen, así pues, "EUSKAL ETXEA" de Durazno, de todo corazón... AURRERA.

*El Consejo Directivo*

**El hombre,  
la investigación  
y la tecnología.**



**ANCAP  
ESTA  
EN  
TODO**

*Obreros  
y técnicos  
altamente capacitados  
producen  
con su tarea  
y la tecnología  
de ANCAP  
la energía que  
el país necesita*

# SABINO DE ARANA GOIRI

escribe Jorge Echenique Flores \*

El pueblo vasco ha modelado en sus gentes, modos de ser elaborados a través de milenios. Cielo y tierra han puesto mano en eso, ya que mar y montaña, clima, bosque, valles, nieve, han sido factores permanentes para crear este tipo inconfundible de hombre. Hombre-isla, solitario y único en el entrecruzado camino de las etnias; sobrevivido a sí mismo desde la prehistoria, elaborando su idioma, su numeración, sus códigos de comportamiento, su asombrosa singularidad.

Pero hombre social, unido a todo lo humano, desarrolló sus propios criterios éticos, su legislación, sus modos políticos de administrarse, su modo auténtico de libertad.

Los avatares del resto del mundo le llegaron en tumulto, y pasaron casi siempre como la ola que no hace sino pulir la roca que golpea.

Hay una integridad vasca que permanece, sólida y profunda, resistente a las conmociones del mundo y al cambio de los tiempos. Hay una razón de ser incommovible, que da perfil y sentido, alma y arzón a Euskadi.

Y los vascos, y nosotros sus descendientes, aún en el umbral del siglo XXI sentimos que participamos vitalmente de ese tronco de siglos, que no es idea, entidad abstracta, sino realidad viva, comunidad humana concreta en marcha también hacia el futuro.

Sin embargo, históricamente, este sentido de unidad ha tenido sus altibajos y sus épocas sombrías. En particular el siglo XIX, marca una etapa de decadencia del espíritu vasco, de la conciencia nacional.



Muchos factores contribuyeron a borrar poco a poco la gran tradición, y el idioma vasco decayó en su uso, demostrando ese abandono que una nueva mentalidad se incrustaba en ciudades y caseríos. El empuje económico del siglo, las nuevas técnicas industriales que trajeron al país contingentes de extranjeros; las nuevas ideas políticas avanzadas que cubrieron rápidamente a Europa; el espejismo de una modernidad avasallante y un confort atractivo; el avance de los medios de comunicación; todo contribuyó para apartar al pueblo de su mentalidad secular, hasta sentir lo vasco como atraso y mediocridad.

Bienvenidas todas las formas del desarrollo y las conquistas modernas que cambiaron para bien, positivamente, muchas formas insuficientes de vivir.

Pero los valores que mantuvieron intacta el alma y



la carne de la raza, debían ser mantenidos, porque en ellos radica la dignidad del pueblo y la sola bandera con que lucir ante el mundo. Esta fue en el siglo pasado, la preocupación de un vasco, de un hombre de pueblo, que se entregó por entero a la obra gigantesca de volver a los pueblos euskaros, divididos, ignorados en sus derechos, avasallados en su honor, irreconocibles en su sentir, al cauce de su gran historia, a la unidad de su ser social.



Ese fue el **LIBERTADOR VASCO**, Sabino de Arana Goiri, el creador de la mentalidad política vasca de la edad contemporánea.

Su vida, breve y tensa, dinámica en la acción y el pensamiento, cruzó la historia como un meteoro de fuego, incendiando la dormida realidad de su gente. Pedro de Basaldúa, en un libro entusiasta, se pregunta: "¿Qué revuelta produjeron en nuestro pueblo las ideas de Arana Goiri para que poco más de treinta años después (guerra de 1936) un ejército de 115.000 hombres defendiera con heroísmo el solar vasco contra una nueva agresión?"

Porque este luchador incansable dejó una doctrina, que es acción en marcha hasta nuestros días. Doctrina no especulativa, no obra de sociólogo ni de central política computada, sino nacida por el calor y el polvo de la marcha, en la cruda realidad compartida con el pueblo, en los sinsabores de toda minoría esclarecida que siente cada día que su fe es la fe de los que sufren, de los que trabajan, de los que luchan por superar su condición.

El rasgo saliente de su ideario, lo dice José Antonio de Aguirre, "es la universalidad de su doctrina y por eso, su aplicación para todos los tiempos. Tomó de la tradición lo que ésta había impreso con carácter permanente en el alma de nuestro pueblo: su sentido de libertad y su sentido religioso."

(\*) Premio Tierra 1990 "Proyecto 1992 - Tierra - 1492" Asociación UNESCO para el Desarrollo Cultural.

No bastaba sin embargo, el poder de la tradición, sino de acuerdo a la voluntad popular. Es en términos de verdadera democracia en el sentido más actualizado, que puede realizarse la libertad.

Por eso, los puntos de partida son el respeto a la dignidad humana y ante todo, el respeto concreto de los derechos humanos. La fuerza de su idea de nacionalismo vasco, proviene de que no toma su fundamento de ideas extranjeras, aún las más ilustres del siglo: las deriva de los cimientos mismos de los pueblos eúskaros. "El hombre es libre, porque todos somos hijosdalgos", (Constitución vizcaína 1526).

Unión de todos los vascos en la antigua libertad de los siglos; democracia en la libertad; sentido y conciencia popular del nacionalismo vasco que impone, a su vez, un sentido claro sobre el tema español; retorno a la vigencia de los valores típicos del pueblo; uso del euskera como vehículo cabal del pensamiento en la comunicación; pluralidad de ideas en la unidad de la persona humana libre y soberana. Y una bandera roja como el escudo y la sangre de la lucha, verde como los valles, los robles y la esperanza, blanca como la pureza de la intención.

## semblanza biográfica:

### *Infancia y adolescencia*

Nace el 26 de enero de 1865 en Abando, en la llamada Casa de Albia. Su padre era armador y constructor de buques. A los 8 años, se proclama en España la 1ª República, y Sabino conoce entonces las tribulaciones de la guerra y el destierro familiar. Concorre con su hermano Luis a Colegios en Bayona y Bilbao, hasta llegar al Bachillerato. Enfermedad importante, tisis.

### *Formación*

1881— Regresa a Albia, bachiller. Dos años obligatorios de reposo.

1883 — Ingresa en la Universidad de Barcelona, sigue los Cursos de Derecho, durante cinco años exitosos, aunque no termina su carrera. Estudia, investiga, se prepara para la lucha social.

1888 — Fallece su madre. Abandona sus estudios. Formación amplia y diversa, por dedicación particular, a temas sociales y políticos.

**Madurez (lucha y doctrina)** Por permanentes preocupaciones políticas y por influencia de su hermano Luis (cursa Arquitectura en Galicia) se entrega a dar forma a su idea del nacionalismo vasco, como liberación, como redención del sojuzgamiento en que se vive. Se dedica para siempre al proselitismo y a la elaboración sistemática de una doctrina coherente. Publica una Gramática elemental de euskera. Se ofrece gratuitamente como profesor de euskera, en el Instituto de Bilbao.

1889— Publica numerosos artículos para difusión de sus ideas. Aparece su obra **Biskaya por su Independencia**,

donde expone y fundamenta sus ideas nacionalistas, y la posición frente a España.

En Larrazabal le ofrecen demostración, allí expone públicamente su llamado, el "juramento de Larrazabal". 1893— Comienza a difundirse una hoja titulada Bizkaitarra. Será en adelante, la voz del movimiento, la causa de las glorias y las desdichas de la causa. Es el despertar contra el gobierno español. Aspiración: restablecimiento absoluto de los Fueros. Comienza la oposición, los arrestos, el cierre de locales, etc.

1894— Sabino comienza la tarea de organización de su movimiento. Se funda el 1er. Centro vasco, un Batzokija; izando por 1ª vez la bandera de dos cruces ideada por él.

1895— Ya eran considerados por la prensa como insurgentes. Sabino de Arana funda el Partido Nacionalista Vasco y constituye sus autoridades. Acusado, a los 30 años de edad, va a la cárcel por cinco meses.

Sus publicaciones continuas —aún desde la cárcel— entusiasman al pueblo, inflaman sus ánimos, unen los entusiasmos, aclaran los criterios.

1897— Publica "El Partido Carlista y los Fueros Vascos y de Navarra". Allí desarrolla la tesis de que los Fueros no son privilegios, sino leyes propias de pueblos libres, dadas por ellos mismos. Clausuran el Centro Vasco.

1898 — Año del desastre de España, que pierde las Filipinas, ocurre la independencia de Cuba (con el asesinato de su hermano de ideas José Martí) y Puerto Rico. Estos ejemplos maduran la conciencia de la juventud. El Partido de Sabino gana diputaciones. El es Diputado por cuatro años. Impulsa obras fundamentales, pese a oposición oficial.

Con motivo de independencia de Cuba, telegrama de felicitación a Roosevelt.

1902— Acusado ante la Justicia.

### *Últimos años*

Va preso por 5 meses, nuevamente. Sin expedirse finalmente la justicia, lo dejan libre. Vuelve muy enfermo a Sukarrieta.

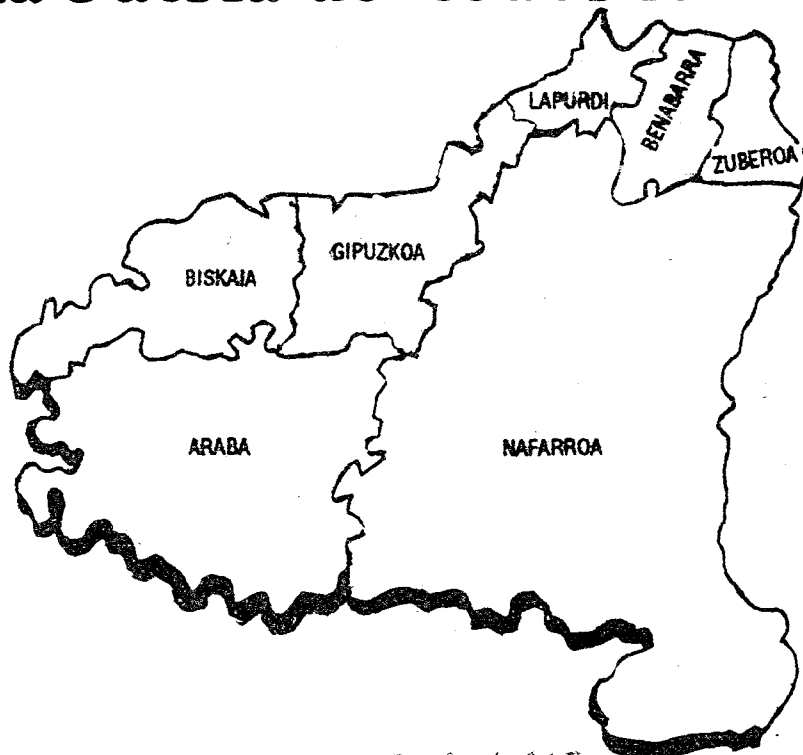
Es acosado por la policía que teme su evasión. En las peores condiciones, pasa a la frontera, baja los Pirineos en cinco interminables días de mal tiempo. Su enfermedad incurable de Addison empeora rápidamente. Tiene 38 años de edad, plena lucidez, mantiene su carácter afable y su comunicabilidad.

1903— Tiene cristiana muerte el 25 de noviembre y es enterrado en Sukarrieta. Sus restos fueron retirados temporariamente durante la Guerra Española, por dignidad y seguridad, y vueltos hace pocos años, a su lugar de origen.

Su vigorosa personalidad, estampada en la acción directa y continua, así como en una nutrida bibliografía, se difundió profundamente y constituye la base y el fundamento de las luchas de su tiempo y de nuestro tiempo para la liberación total del pueblo vasco.

# EUSKADI

la Patria de todos los vascos



*LAZARIX BAT*

Actualmente dividido el País Vasco no pierde de vista su objetivo histórico de volver a ser uno "Laurat-Bat" Siete en Una. Hoy sus siete provincias se agrupan de la siguiente forma:

Lapurdi, Benafarroa y Zuberoa conforman Iparralde o Euskadi norte, en territorio francés.

Biskaia, Gipuzkoa y Araba integran la Comunidad Autónoma de Euskadi y Navarra, la mayor de las siete provincias se encuentra separada del resto, estando con la Comunidad Autónoma el territorio español.

El 25 de octubre de 1979 se sometía a referendun el "Estatuto de Gernika", que determinaría la Autonomía de Euskadi sobre un total de

921.436 votos emitidos, los resultados fueron los siguientes:

|           |               |         |
|-----------|---------------|---------|
| POR SI    | 831.839 votos | 90,28 % |
| POR NO    | 47.529 votos  | 5,16 %  |
| EN BLANCO | 42.068 votos  | 4,56 %  |

## SINTESIS HISTORICA

PNV - Euzko Alderdi Jeltzalea

Hace 50.000 años Euskal Herría, como todo el Sudeste de Europa, estaba habitada por el hombre Cro-Magnon. Sus vestigios son claros en toda el área.

A la par que se afirma científicamente la huella de este antecedente del hombre vasco, queda pendiente el misterio del origen de su lengua, el euskara. Según especialistas, ya hace unos 7000 años que la lengua vasca constituye un islote de habla propia del lugar, no venida de otra parte. Según las inscripciones más antiguas desde la Aquitania hasta Cataluña, desde entonces no ha experimentado cambios importantes.

Durante los primeros siglos de la Edad Media, Euskal Herría formaba parte del Ducado de Vasconia, que derivó del Reino de Navarra, unidas todas las regiones vascas; el proceso de creación de las nuevas unidades políticas culminó con la invasión de Navarra por Castilla en 1512.

En los siglos XVI, XVII y XVIII, se impone el nuevo sistema mercantilista en los estados absolutistas y centralistas; son de este último siglo las obras defensivas de M. Larramendi y Jean Philippe Bela, a ambos lados del Bidasoa, aireando ya el concepto de la nación vasca tal como será entendida a la hora de la fundación del nacionalismo vasco a fines del siglo XIX, como reacción ante las consecuencias de las dos guerras carlistas (1833-1835 y 1872-1876). Fue Sabino de Arana y Goiri, hijo de uno de los sostenedores de la segunda guerra por parte carlista, quien creó el Euzko Alderdi Jeltzalea (Partido Nacionalista Vasco), el partido político que fue capaz de enfrentarse al alzamiento militar de 1936, formar el primer Gobierno Vasco dentro del Estatuto de autonomía concedido por la República Española, proclamada en 1931.

José Antonio de Aguirre, primer Presidente vasco, organiza un ejército y se enfrenta con los sublevados mandados por Franco. Perdida la guerra después de nueve meses de denodada resistencia ante fuerzas internacionales (aviaciones alemana e italiana, tropas italianas y moras), Aguirre mantiene su gobierno en el exilio, camino que toman 150.000 vascos, mientras miles de compatriotas quedan en cárceles, campos de concentración y de trabajo, en condiciones infrahumanas, durante largos años.

Con la dictadura franquista se sustituye la estructura constitucional por otra que afecta la estructura económica y social. Todo lo que sea vasco queda reprimido. A la par que se lleva a cabo la persecución político-cultural de lo vasco se crea una extensa industrialización que trajo como consecuencia el aumento de la población procedente de las provincias españolas. Todo ello alteró sustancialmente las coordenadas sobre las que discurría el nacionalismo vasco.

Cuando en 1977 se abre el proceso democrático español, se produce la participación de los partidos hasta entonces en la oposición o en el exilio, tienen lugar las primeras elecciones generales y el 25 de Octubre de 1979 se consolidó el referendun para el "Estatuto de Guernica".

En marzo de 1980 se realizaron las primeras elecciones al Parlamento Vasco, se formó la Comunidad Autónoma de Euskadi, con sólo tres de las siete provincias que forman Euskal Herría, creándose el segundo Gobierno Vasco de la historia.

Esto se produce a los 103 años de la ley abolitoria de los Fueros, dictada por el Parlamento Español en 1876.

Hubo otra consulta electoral para la renovación del Poder Legislativo Vasco en las elecciones al Parlamento Vasco el 26 de febrero de 1984.

En la actual autonomía falta Navarra, pero que se contempla su inclusión en el Artículo 2, inciso 2º del Estatuto de Autonomía y las provincias situadas en el Estado Francés; Benavarra, Laburdi y Zuberoa, que es la región conocida como el Iparralde o Euskadi Norte.

Esta provincias del país Vasco, perdieron sus formas autonómicas de Gobierno en el año 1790.

# ¿ORDEÑAR OVEJAS...?

Ing. Agr. Juan E. Mackinnon Jaureguiberry

Esta idea nació en nuestro Departamento. Nació de la mano de una necesidad sentida: mejorar los ingresos de gente que trabaja la tierra, de pequeños productores que a pesar de poseer lo principal (la tierra) se ven asfixiados por una circunstancia económica sin salida visible. En una incansable búsqueda de dos años con los interesados, surge al final, esta idea de ordeñar ovejas. Partimos para ello de dos premisas verdaderas; el elevado valor del queso de oveja en los mercados internacionales, y el enorme stock ovino de Uruguay. Debíamos encontrar un puente que uniera esos dos elementos, estudiar su factibilidad, y como el desafío era muy grande, "Como para vascos", juntos, tres productores y dos técnicos comenzamos la aventura.

Contamos al inicio de nuestra experiencia con el apoyo de la Escuela Agraria de Durazno, que le dio a este quehacer el tono de seriedad que merecía. Y ante las frecuentes bromas de nuestra vecinos comenzamos a ordeñar las ovejas, y a medir la producción... Los primeros días fueron desalentadores pero, buenos testarudos, continuamos; debíamos redomesticar las ovejas que con décadas de manejo criollo habíamos "salvajizado".

A los cinco o seis días comenzaron a cambiar

las caras quienes ordeñaban ¡alegría! ¡nuestras ovejas sí eran ordeñables!, los resultados aún no eran parejos, los había buenos y... de los otros, pero estos últimos eran los menos; Uruguay estaba reviviendo una tradición Bíblica y una antiquísima faena rural que nuestros ancestros vascos desde hace más de 8.000 años la practicaban en los abruptos valles de los Pirineos. En los primeros tiempos de la inmigración vasca se conservó esta costumbre, que fue sustento de muchas familias, pero con la llegada del ganado Holando, la vaca borró los rastro de ese ordeño primitivo.

En nuestro primer año de actividad, allá por el '87, se ordeñaban 20 ovejas, crecimos a 65 al año siguiente, a trescientas el otro, y para el 90 llegamos a 2300 ovejas. El clima no nos acompañó, en los años 88/89 soportamos la seca más intensa del siglo, perdidas las praderas, nos quedaron algunas avenas de muy bajo rendimiento. Las enfermedades podales descartaron 700 de las 3000 ovejas que disponíamos y las otras no llegaron a la parición en óptimas condiciones, la producción de leche fue mediocre.

En el año que iniciamos, las intenciones de ordeño se acercan a las 7000 ovejas, hemos recibido apoyo técnico y económico de dife-

rentes instituciones, y seguimos con empuje a pesar de las dificultades pasadas.

¿Cómo se explica esta actitud teniendo en cuenta los momentos difíciles por los que atraviesan los productores? hemos analizado con cada uno y a veces en conjunto todo lo bueno y lo malo que nos ocurrió, esta experiencia compartida nos enriquece a todos, y además, no nos planteamos falsas expectativas.



Nadie se enriqueció aún, pero en contrapartida, nadie dio quiebra, mientras tanto seguimos caminando, y damos pasos importantes. Comenzamos el ordeño mecánico, hemos ideado un sistema para el tambo en la estancia, criamos los corderos, mejoramos la alimentación y con el apoyo de la Escuela Agraria de Durazno evaluamos el potencial de nuestras razas. Cada nuevo paso es un nuevo desafío; en este año debemos solucionar: a) la cría artificial del cordero con sustitutos que ya están en plaza. b) la obtención de un campo de pastoreo y recría próximo a Durazno. c) la selección de nuestras mejores ovejas y el servicio por carneros con buen potencial lechero; y, todo esto no sirve si el trabajo industrial y el tino comercial no valorizan el producto final. Hemos recibido apoyo técnico europeo para la producción de queso de oveja, hemos definido un tipo de queso local, "El Vasquito" y otro con sabor criollo "Montes del Yí" y el Ing. Cagurro ha explorado mercados y posibilidades de venta.

Esperamos un buen año, hemos capitalizado experiencia, recibido amplia información del exterior y apoyo de varias instituciones amigas y con nuestro reconocido tesón vaco, concretaremos, con la ayuda de Dios, nuestras aspiraciones.

## CAJA DE JUBILACIONES

## Y PENSIONES BANCARIAS

*Gente  
Forestando*

## VICTORICA

rematadores

1887 — 1991

**MAS DE UN SIGLO  
AL SERVICIO DE LA  
GANADERIA URUGUAYA**

Montevideo:

F. ACUÑA DE FIGUEROA 1771  
tels. 94 00 17 - 94 00 28 - 94 00 38  
94 00 55 — fax: 94 00 56

Durazno:

B. Brum 449 — tel 2231

*Casa  
Goldman*

CORTINADOS  
RETAPIZADOS  
ACOLCHADOS

MUEBLES  
ALFOMBRAS  
BLANCO

18 de Julio 2099

tels. 48 33 88 — 41 23 16

Montevideo

# El "Ciudadano Afectivo"

## Don Juan Besnes e Irigoyen

Con este título, este ilustre pintor, litógrafo, calígrafo, dibujante y educador, dona dos obras caligráficas de su firma, siendo esta la primera noticia del Museo Nacional de Bellas Artes que parece surgir de la Ley del 6 de julio de 1839, dictada con motivo de su ofrenda, según lo detalla Ernesto Laroche, que fuera director de ese Instituto.

Nacido en Donostia, Gipuzkoa, el 12 de julio de 1788, llegó a Montevideo en mayo de 1809. Actuó como escribiente al lado del Virrey Elío (1809). Dirigió varias escuelas, entre ellas la Sociedad Lancasteriana (1823). Miembro de la Hermandad de Caridad, desempeño la dirección de la Escuela de Huérfanos, y posteriormente, la Escuela de Niñas de la Sociedad de Beneficencia.

Desde 1830 figuró al frente de la Escuela Normal del Estado. Presidió la Comisión Topográfica.

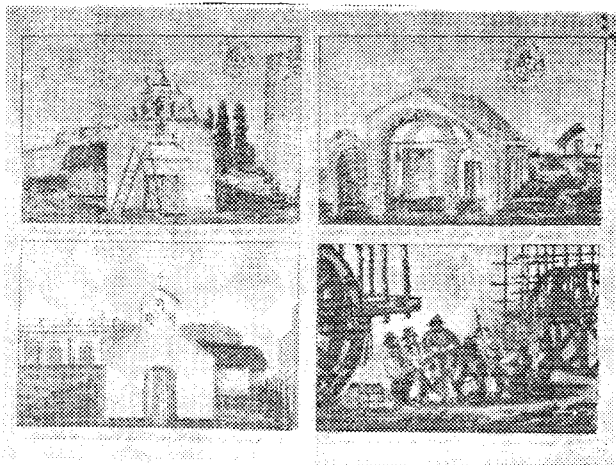
Fue dueño de un taller litográfico y se le designó "Litógrafo del Estado" en 1843, cuando se inició el Sitio de Montevideo.

Miembro del Consejo de Notables (1850);

soldado de la Compañía Urbana de Infantería de la Unión, llegó al grado de Segundo Sub-Teniente. Miembro fundador del Instituto de Instrucción Pública. Es autor de un "Diario de Viaje al Durazno" en 1839, siendo entonces el primero en documentar gráficamente nuestra ciudad de San Pedro del Durazno.

Reproducimos su pintura de la Estancia de José Antonio Arrue, primer vasco que se asienta en estos parajes, padre de Juan Bernardino Arrue de Destacada actuación en la sociedad duraznense.

Recibió numerosos distinciones por sus méritos y trabajos en varios países de Europa. El emperador del Brasil, Pedro I, le recompensó con el título de Caballero de la Orden del Hábito de Cristo (1852). Se le confirió una medalla como fundador de la Universidad e Instituto de la República, y otra por la Sociedad de Beneficencia de Montevideo. Por decreto de la Junta Económica y Administrativa del 16/6/1865, la Escuela de Niñas N° 2, llevó su nombre. Fallece en Montevideo, el 20 de agosto de 1865, a los 77 años.



El viejo vasco José Antonio Arrue adquirió su estancia en el año 1789, sobre el Paso del Durazno. Todavía hoy se levantan vestigios de la casa, conocida como "Mirador Rosado". Instaló también una empresa de pasajes en el Yí, que funcionó en donde estaba la Tahona (molino de harina).

Su hijo Juan Bernardino Arrue, tuvo casa en la Villa de San Pedro del Durazno, desempeñó la casi totalidad de los cargos públicos: mesas electorales, presidió consejos de administración, comisiones escolares, Colector Tesorero General, Jefe Político y de Policía y Comandante de la Guardia Nacional. Murió con el grado de Coronel en la batalla de Yucutujá el 22 de octubre de 1837 a la edad de 37 años.

Estimados lectores, constituye para mí un gran honor, a la vez que una tremenda responsabilidad que impone el tener que escribir sobre un deporte tan antiguo como la Historia Humana, que sin duda lo es la denominada Pelota Vasca. Mucho se ha hablado sobre el origen e historial de los juegos de pelota, pero aún hoy nadie ha podido describir tal misterio, el instinto de pegar o de impulsar un objeto redondo y ligero, haciendo uso de las manos o los pies, ha sido como decíamos, al parecer tan antiguo como el propio hombre. No existen documentos que puedan precisar la antigüedad de la práctica de los distintos juegos de pelota, ni de los lugares en que éstos hicieron su aparición. (Queremos decir documentos convincentes y definitivos), pues mientras Homero (en Canto VI de La Odisea), Herodoto, Galiano, Platón, Mecenas, Plinio, Catón, Virgilio y otros nos hablan de la Esférica, la Esferística, la Sphaira, y la Pila, y de ciertas modalidades similares a las nuestras de mano y pala ya en boga en el antiguo Egipto; fueron cultivadas después por los nobles en Grecia y Roma. Estos juegos existieron tanto en Grecia de Pericles (Esférica, Sphaira), como así también en la Roma Imperial donde se le llamaba Pila. Herodoto atribuyó su paternidad a los Lidios (pueblos del Asia menor, cuyo Rey fue Cresos) pero el origen de los juegos de pelota es, ciertamente, mucho más antiguo. Pero para dejar perplejo a cualquiera, estudios más recientes han comprobado fehacientemente que juegos análogos eran ya conocidos en América, en la época de las civilizaciones Inca, Azteca y Maya, cuyos Frontones, como el de Copán en la frontera de Guatemala con Honduras y entre sus frondosas selvas, permanecen aún intactos entre los grandes árboles. Los Aztecas por ejemplo, eran apasionados de un juego de pelota parecido a uno que posteriormente en Francia principalmente se conociera como juego de Paume, y cuyo instrumento, útil o pelota, era hecha de resina de un árbol que crece en las comarcas cálidas, y desconocido en Europa por ese entonces, a dicho juego los Aztecas lo llamaban "Tlachtli". Cuando en 1495, un grupo de tripulantes de Cristóbal Colón se divertían viendo jugar a nativos en Haití, quienes hacían rebotar una pelota sumamente elástica, desconocían que la misma estaba confeccionada de un material que más tarde fuera conocido como caucho. Hubo que esperar hasta fines del siglo XVII, para que el viejo continente conociera el caucho, indispensable entre otras cosas para los juegos deportivos contemporáneos. En Europa, la pelota continuaba regionalizada en distintas partes del continente, creando sus propias reglamentaciones, sus canchas, sus herramientas, dando nombres distintos incluso a los juegos de pelota. Se preguntarán los lectores cómo es que mientras el pueblo griego idealizaba a sus jugadores, al extremo de erigirles monumentos como la estatua de Aristónicos de Cariste, quien fue instructor de pelota de Alejandro el Grande; el Vasco permanecía mudo y silencioso, como si ignorase la existencia de este juego practicado ya por los helenos, cuestión muy compleja, oscura y envuelta todavía en los velos misteriosos del pasado. Los Pirineos, que han visto sucederse en ambas vertientes, las generaciones Euskadianas durante milenios, guardan celosamente su secreto entre aquellas abruptas montañas, o entre colinas de verduras mordidas por el sol y refrescadas por mansos riachuelos o impetu-

# BREVE HISTORIA MUNDIAL DE LA PELOTA VASCA

**José E. Carli Sastre (\*)**

sas cascadas; faltan documentos para desentrañar en la historia el origen de los diferentes juegos y con ellos el de la pelota vasca y poder reconstruir sus distintos reglamentos y técnicas pasadas, para de esa manera poder revivir las proezas de los jugadores más famosos de esa época. Es una de las características de esta raza original, el no preocuparse por transmitir por escrito, las leyes de su vida, de sus costumbres y de sus juegos. El vasco se ha contentado durante siglos con la tradición oral que encarna fuertemente y trasmite a sus hijos con su sangre.

Poco importa pues que la pelota, o los juegos de pelota tengan algún parentesco con la Sphaira griega, la Pila romana o la palma francesa; lo que hay de cierto es que el vasco, eminentemente tradicional y conservador, se ha adaptado estupendamente bien a todos los juegos de pelota, heredando del pasado y llevándolo a un altísimo grado de perfección, como lo demuestra el hecho de ser casi imbatibles en la especialidad de mano, inventando casi todas las herramientas conocidas, llevando este deporte al más alto nivel, mientras que en muchos países del mundo éste ha desaparecido. Con las grandes corrientes de inmigrantes vascos llegados a nuestro continente a fines del siglo pasado y principios del actual, llegó la tradición por la pelota vasca, construyéndose la gran mayoría de los llamados Frontones Criollos o Rurales, que aun hoy se ven a los largo y ancho de los países platenses; posteriormente surgen las canchas cerradas o Trinquetes, de las que surgieron grandes valores mundiales obteniendo el máximo galardón como es el caso de Andrés Iraizos (Andruco) en mano, César Bernal y Néstor Iroldi en paleta con pelota de cuero, todos uruguayos y los argentinos Arhón Sheter y Ricardo Bizzózero, formidables paletistas, por nombrar a algunos.

No puedo olvidar algunos nombres de destacados "manistas" y "paletistas" duraznenses como lo fueron los Galarza, los González, los Castro, los Larramendi y Luisito Sorhué, por citar a algunos a quienes conocí y con los que competí allá por los '40.

Para terminar, esperando que la lectura de esta apretadísima síntesis haya dejado en el lector una idea aproximada de la mucho más amplia y rica historia de este hermoso deporte defendido con legítimo orgullo por los vascos como "su deporte" y conocido en el mundo entero como la Pelota Vasca.

(\*) Presidente de la Comisión de Pelota de Euskal Erría.

## Carta de una mujer argentina a su Aita (\*)

Cuarenta años atrás, eras vos el que cruzabas el río en busca de una libertad que tu país te negaba. Solo que no lo hacías por este puente. Escondido en las montañas, hombres desconocidos usaban la compasión de la noche para contrabandearte a Francia por un puñado de pesetas que tanto había costado reunir a mi abuelo. Así, en la clandestinidad, dejabas esa tierra por la que tanto sufrías. Allí quedaban tu niñez, tu casa, el monte, la cárcel, los ojos tristes de tu madre, los hermanos que no verías crecer y un ideal: el de la patria libre. Te dolía sentirte fugitivo y culpable. Solo habías cometido un delirio: reclamabas para tu pueblo el primario derecho de que lo dejaran ser. Que no silenciaran su lengua, que no pretendieran callar su música, que noborrarán su historia, y, menos aún, que no encadenaran su voluntad.

Así llegaste al exilio. Con la convicción que nunca volverías a ver aquellos que tanto amabas. Desgarrado y huérfano buscaste una tierra donde cobijar tu desamparo. Ya nada sería igual. El desarraigo pondría esa velada tristeza en tu mirada que tantas veces vi cuando hablabas de Euzkadi. Tal vez por esto, cuando llegué a Hendaya, una congoja profunda me acompañaba.

Debía encontrarme con tu hermano. Caminé lentamente por el puente. A su término lo encontré cabizbajo y triste. Lo saludé en tu lengua y su rostro se llenó de paz. Tu ausencia no había sido vana. Tu pueblo era libre en los muchos descendientes vascos que altivamente defendíamos nuestro origen en tierras extrañas.

MAITE LEGARRETA DE MOLINARI WALKER

(\*) Tomado del Boletín del Instituto Americano de Estudio Vascos. Año XLI, Vol. 1 Nº 160. Bs. Aires. 1990.



## IRRINTZI

En la lejana montaña sonó el grito vasco, grito legendario que mil veces se oyó en las luchas fratricidas de oñacinos y gambosinos, que llenó las cuevas de aquelarre con truenos de infierno... Pero no era grito de guerra ni de herejía: era la expresión potente de la alegría sana, ruidosa del hombre vasco, cuyo pecho, recio como la ingente muralla que encierra a Vasconia, lanzaba el "irrintzi" de paz para que descendiera al valle, para que después de chocar en las rocas se elevase hasta los altos picachos que retadores, apuntan al cielo rasgando las ventrudas nubes que se desvanecen en grandes jirones, empujados por el viento...

Y al bajar de las montañas por caminos de torceduras de serpiente, los hombres fuertes de Vasconia lazaban el potente "irrintzi" que llegaba al valle como heraldo de alegría...

# El Euskera: 2.000 años acorralado

El Euskera es sin duda una de las lenguas más antiguas de Europa y del mundo. No se ha podido demostrar con claridad ninguna relación de parentesco con ninguna de las otras tres mil lenguas que existen en el mundo. Nuestro idioma, según los lingüistas, es el único superviviente de las lenguas preindeuropeas de la península ibérica, remontándose sus orígenes a épocas prehistóricas.

Sin duda es sorprendente, visto con la perspectiva del siglo XX, la implantación que hace 2000 años tuvo el idioma, con los ríos Garona y Ebro como fronteras. Implantación que, poco a poco, fue reduciéndose debido a la presión de otras culturas. La colonización romana apenas afectó a las tierras de dominio del euskera.

Fue en la Edad Media cuando nuestra lengua empezó a sufrir un prolongado retroceso, con el nacimiento de los grandes reinos de la península ibérica (Navarra, Castilla y Aragón), reinos que marginaron institucionalmente al euskera. Ya en la edad Moderna el euskera se sitúa ya prácticamente en los límites de lo que hoy es el País Vasco. A pesar de las fugaces ayudas de la Corona de Navarra al euskera, el abandono y la persecución de los poderes públicos fueron minando cada vez más la implantación del idioma vasco.

Aún así, es en esta época cuando surge y se desarrolla la literatura en euskera, una literatura que viene acompañada de una toma de conciencia por parte de los intelectuales de la necesidad de crear diccionarios y gramáticas del euskera.

## La amenaza de la escolarización

Pero será necesario esperar a la Edad contemporánea, a partir de la Revolución Francesa, cuando surge una verdadera inquietud en pro de la lengua autóctona vasca. El desarrollo de la escolarización y la propia pérdida del entramado foral vasco será una nueva ame-

# Gora EUSKARA

naza que se cierne sobre un ya vaporeado euskera.

Un sistema educativo monolingüe, que toma el castellano como único punto de referencia es ya visto por los vascoparlantes como una auténtica amenaza para la conservación del euskera. Es un peligro nuevo, desconocido en épocas anteriores. Junto a esto, desde finales del siglo pasado y hasta principios del actual, se produce el fenómeno de la industrialización, que viene acompañada de una inmigración castellano parlante y de una emigración de vascos, en su gran mayoría euskaldunes, a América que, sin quererlo, se convierte en otra amenaza más para el euskera. Esta nueva situación haría surgir en Euskadi todo un movimiento nacionalista lingüístico. La creación de la academia de la lengua o de la RIEV, los movimientos populares en favor del euskera y la aparición de núcleos literarios, fueron algunas de las aportaciones de esta época, que se cortaron con la Guerra Civil. La derrota supuso un nuevo punto de inflexión para el euskera, que se convirtió, casi, en un idioma clandestino. Con las más importantes personalidades del país en el exilio o condenados a mantener una actividad cultural encubierta. La recuperación sería lenta; ya en la década de los cincuenta una nueva generación, formada principalmente en centros eclesiásticos e influenciados por las personalidades del exilio, vuelven a retomar la actividad cultural de antes de la Guerra. Resurge nuevamente Euskaltzaindia, las ikastolas inician su andadura y comien-

za una incipiente actividad editorial en euskera. Y además se retoman los esfuerzos para conseguir una lengua literaria común, pieza básica para la reactivación del euskera: el batua. El proyecto de unificación se fraguó entre finales de la década de los sesenta y mediados de los setenta. Proyecto que, poco a poco, y no sin agrias polémicas ha ido gradualmente imponiéndose.

Ya antes se habían formulado proyectos de unificación, pero a nivel particular, o por grupos muy reducidos. Por eso era imprescindible que Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca, preparase un proyecto base, que fue presentado en 1968. El apoyo decidido del Gobierno vasco a este proyecto de unificación, supuso un impulso para la imprescindible implantación de una lengua literaria común.

## Los euskeras

El euskera es —como se dijo— una lengua sin relaciones con otras, pero tiene afinidades morfológicas, adquiridas, probablemente, del contacto histórico que durante miles de años ha tenido con otros idiomas. "Pero una cosa —afirmaba Mitxelena, uno de los grandes lingüistas vascos, ya fallecido— es que dos lenguas posean morfemas emparentados y otra muy distinta que las lenguas mismas estén emparentadas entre sí".

Se puede precisar que en la actualidad se hablan en Euskadi 8 dialectos del Euskera. Dos dialectos extremos, el vizcaíno en el oeste y el suletino en el este; el guipuzcoano y el labortano ocupan la costa desde Deva hasta Biarritz, con una franja estrecha del alto-navarro que se introduce hasta el mar desde la Navarra peninsular. El bajo-navarro se sitúa en los Pirineos Atlánticos. Estos dos últimos se subdividen en dos.

Junto a estos 8 dialectos hablados existen otros considerados como literarios: labortano (antiguo y moderno) suletino, vizcaíno y guipuzcoano.

## **"GERNIKA HA DEJADO DE EXISTIR...**

*.. Aquel alarde de crueldad inusitada de los aviones fascistas, que durante varias horas se ensañaron de la manera más inicua, bajando a ras de los tejados y arrojando millares de bombas incendiarias y varios cientos de explosivos. Momentos de desolación y de angustia indescriptible; se desmorona la Iglesia de San Juan, crujen las techumbres de los hogares; cientos de vascos rinden su culto a la muerte, intoxicados por aquel ambiente de humo y calor. Y cuando mujeres y niños huyen alocados y despavoridos de la muerte, las ametralladoras de los aviones se encargan de segar sus vidas".*

PBRO. EUSEBIO DE ARDONATEGUI  
(Vicario de la Iglesia Parroquial  
de Gernika)

**Gernika cayó destrozada tras tres horas y media de continuo e implacable bombardeo. Mil seiscientos muertos; trágico saldo de un día que se inició bullicioso y alegre, y culminó como imperecedero símbolo del horror, de lo que fueron capaces quienes quisieron doblegar a un pueblo orgulloso de su origen.**

"Guernica ha sido incendiada premeditadamente por los vascos buscando un efecto político ante el mundo.

Nuestros aviones no han actuado ese día. El mal tiempo impidió a la aviación trasponer los montes que separan la ciudad de Guernica de los aeródromos nacionales".

Comunicado Oficial del Estado Mayor de Franco

**Hoy a casi 54 años, recordamos con recogimiento ese 26 de abril de 1937. La historia, juez implacable, condena a quienes ante la magnitud del hecho, negaron su autoría.**

**Gernika aún vive.**

**Y el sentimiento que pretendieron matar, el orgullo de ser vasco, el amor a la libertad y a la soberanía, alienta aún en ese Pueblo indoblegable, y en nosotros, sus hijos americanos.**

**¡GORA EUZKADI ASKATUTA!**

El Uruguay es un país abierto a todos los hombres de buena voluntad, gente de todas las razas y pueblos se han ido agregando a la nacionalidad oriental.

Los inmigrantes vascos se ambas vertientes del Pirineo encontraron en este país un oasis de paz y esperanza donde asentarse en busca de nuevas oportunidades.

Raza vasca, recia, noble, rebelde a la sumisión, denodada en su amor a la libertad.

Sabido es que en el gobierno municipal, en los cabildos de esencia y forma netamente bizkaínas se forjó el anhelo de gobierno propio.

Dijo Domingo Faustino Sarmiento: "Los vascos, que han concurrido en gran número a la población de estos países, debieron a nuestro juicio, adherirse, a la instalación y conservación del gobierno municipal, que constituyen hasta hoy los llamados Fueros de Bizcaya, por los cuales han peleado con todos los conquistadores de la llanura, para no ser gobernados políticamente como españoles. Es imposible que estos mismos bizkaínos, avecindados de más de un siglo, no transmitieran a sus hijos el desapego a la Corona de Castilla y a sus instituciones de gobierno político".

Pues bien, el primer Cabildo fue creado en las "Provincias de Nueva Bizcaya" (denominación establecida por el decreto del Adelantado Juan Ortiz de Zárate, bizkaíno, "con la noble ambición de propagar hasta con el nombre la gloria de su patria". P. Lozano. "Historia de la Provincia del Paraguay, Río de la Plata y Tucumán. Año 1736).

El primer chispazo independentista en el Río de la Plata se produjo el año 1808, cuando, sublevado el pueblo de Montevideo, se convocó el Cabildo Abierto, que negó acatamiento a un decreto del Virrey Liniers y creó la Junta de Gobierno.

En ese Cabildo Abierto fue votada una resolución que, en su espíritu y letra deja ver una potente influencia vasca: "...para salvar al pueblo de los disturbios y desastres que la amenazan debe obedecerse, pero no cumplirse, la citada orden superior..."

## LOS VASCOS EN EL URUGUAY SU APOORTE A LA INDEPENDENCIA

El mismo original principio jurídico estampado por las Juntas de Gernika en su Libro del Fuero, 356 años antes, en 1452:

"...Que cualquier orden que el Señor de Bizcaya diere contra el Fuero de Bizcaya, fuese obedecida, pero no cumplida..."

Y cuando Artigas se prodiga en combates procurando la independencia de su patria, son numerosos los

hijos de vascos que, fiel y heroicamente, le siguen:

Manuel e Ignacio Oribe, Pablo Zufriateguy, Pancho Bicudo, los Ortiz, Inchausti, Larrañaga, Rivarola, Pagola, Araúcho, García de Zúñiga, etc. Y siempre fieles al ideal patrio, los vemos nuevamente en las filas de los Treinta y Tres orientales: Manuel e Ignacio Oribe, Pablo Zufriateguy, Juan, Ramón y Norberto Ortiz, Adrés Cheveste, José Leguizamón, Luis Ceferino de la Torre, Juan Arteaga, etc. Años después, el guipuzcoano Dn. Domingo de Ordoñana funda la Asociación Rural del Uruguay; este vasco admirador de los gestos de nuestra independencia, erige en campos de su propiedad, en la playa de la Agraciada, una pirámide de granito en homenaje a los Treinta y Tres Orientales. ~~PERSEGUIDO~~ En aquel tiempo, ~~PERSEGUIDO~~ por el gobierno español se encontraba en nuestro país el gran patriota vasco José María Iparraguirre, autor del himno "Gernika'Ko Arbola"; éste compuso también en honor a los 33, unas estrofas que, por no ser en su idioma nativo no dan una idea de la capacidad poética de este bardo de Euskadi:

"Treinta y Tres valientes  
salieron al campo  
con el grito santo  
de "Patria o morir",  
y los orientales,  
bravos y leales,  
morir libres quisieron  
y no esclavos vivir."

"Del grito glorioso  
dado en la Agraciada,

con ansia esperado  
del Pueblo Oriental,  
Lavalleya y Oribe  
dieron voz sublime  
y en Oriente aún vive  
su eco inmortal."

... ..

## Aportes a la Cultura Uruguaya

Sobradamente conocidas son las singulares cualidades de trabajo y honradez características de los inmigrantes vascos y lo mucho que éstos han contribuido al progreso material del país. Quizá no sea tan conocido, pero no menos cierto, su aporte a la cultura nacional. Por eso con la limitación que nos impone la carencia de espacio, mencionaremos algunos hechos y nombres que lo comprueban.

La fundación de los primeros pueblos en el Uruguay estuvo a cargo de vascos.

Fue el adelantado Ortiz de Zárate (bizkaíno) quien ordenó la fundación de San Gabriel y San Salvador y su compatriota Martínez de Irala, quien edificó en la boca del arroyo San Juan el pueblo del mismo nombre.

Más tarde, en 1624, Fray Bernardino de Guzmán (otro bizkaíno) funda el pueblo más antiguo del Uruguay, que aún hoy subsiste: Santo Domingo de Soriano, en la isla que todavía sigue llamándose del Bizkaíno.

Y fue un hijo de Bizcaya, natural de Tavira de Durango, quien fundara Montevideo, en 1726: Bruno Mauricio de Zabala, que 4 años después volviera expresamente a la nueva población para dotarla de su primer Cabildo; en el interín otro vasco: Francisco de Echaurri, batía en Castillos al pirata Moreau, en tanto llegaba a Montevideo un nuevo núcleo de pobladores traídos de la Península y Canarias por el guipuzcoano Francisco de Alzáibar.

70 años después se inauguraba en Montevideo la 1ª escuela gratuita y ésta era costeada por una dama de ascendencia vasca doña Mª Clara de Zabala

Otro descendiente de vascos el P. Dámaso A. Larrañaga, colaborador activo y amigo fiel de Artigas en la lucha emancipadora, redactor quizá de las célebres Instrucciones del Año XIII, botánico, astrónomo y virtuosísimo prelado, funda en 1823 la "Sociedad Lancasteriana" con el fin de difundir nuevos métodos en la educación del pueblo.

En todos los Congresos previos a la formación definitiva del Estado Oriental, la raza vasca está dignamente representada por numerosos e ilustres descendientes de la misma: Larrañaga, Chorroarín, Salcedo, Anaya, Pagola, Chucarro, Larrobla, Berro, Echevarriarza, Zudáñez, Zubillaga, Ellauri, Errazquin, etc.

Y fue un hijo de vascos, Manuel Oribe, quien, ejerciendo la 2ª presidencia del país, fundara la Universidad y la Junta de Higiene.

A otro hijo de guipuzcoanos, nacido en la travesía, Monseñor Jacinto Vera, correspondió en 1878 el honor de ser designado primer Obispo de Montevideo, en mérito de altas virtudes, manifestadas, entre otras, en su actuación como pacificador en las contiendas civiles.

Así como en la "Sociedad Lancasteriana" tuvo acción preponderante un guipuzcoano, 45 años más tarde, los nuevos métodos de enseñanza traídos de EE.UU por José P. Varela, contaron con el valioso apoyo de un bizkaíno, el sabio José de Arechavaleta, quien, en unión de Elbio Fernández, Domingo Aramburu y el propio Varela fundara la Sociedad "Amigos de la Educación Popular".

J. de Arechavaleta fue, a la vez, fundador del Museo de Historia Natural, laboratorio Municipal e Instituto de Vacuna. Fue también el primero que en este país osara hablar con respeto de las teorías de Darwin y Pasteur, siendo autos de varias obras de ciencia, entre las que sobresale su completísima "Flora Uruguaya".

La pérdida de las libertades vascas, las dos guerras carlistas, la guerra civil y sus penosas consecuencias trajo a nuestras costas una inmigración numerosa, llegaron entonces gran cantidad de vascos ilustres cuyos nombres forman parte de nuestra historia; pero llegaron también los humildes, ignorantes quizá, pero que, no obstante, con su trabajo callado y honrado, se hicieron merecedores de nuestro reconocimiento por ser los anónimos constructores de nuestro Uruguay.



**LABORATORIO URUGUAY**  
con su línea de  
**Productos Veterinarios**



**se adhiere a las actividades del Pueblo Vasco**

**ESTE PRODUCTO SE ADQUIERE EN:**



**SIEMPRE ESTAMOS**  
MANUEL ORIBE 835 - Tel. 3388

**JUAN RAMON SALABERRY**

# 1er Asentamiento Vasco en Durazno



Fragmento del dibujo de Besnes e Irigoyen de su Diario de Viaje al Durazno. Tomado sobre el terreno el día 25 de marzo de 1839.

"El mismo día 25. Vista de la estancia A de Artúe. Demorando desde la azotea de la casa del Presidente en la Plaza del Durazno N 49° O, y la estancia B titulada del Paso (en el río Yí) hoy de la propiedad del Sr. Presidente N 22° O, tomada por la mañana con tiempo hermoso. Según rela-

ción del Sr. Presidente y Oficiales, el día ..... se hallaba el ejército acampado junto a la estancia B. Habiendo marchado hasta D se encontraron con un cardal, y con una cañada E cuyos obsáculos (sic) impidieron la ordenada, dando tiempo al enemigo a aproximarse hasta F, en donde fue el choque. C columna de Lanceros G bajada a Paso del Yí. H Monte del Río Yí, visto de dicha azotea. Las vistas son sacadas sobre el libro a la simple vista.